

Назва дисципліни	<i>Практикум перекладу з польської мови</i>
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю	залік
Викладач (і)	Адах Наталія Арсенівна, Совтис Наталія Миколаївна
Профайл викладача (ів) на сайті кафедри, в соцмережі	Кафедра УМ РДГУ – Адах Наталія Арсенівна, Совтис Наталія Миколаївна https://www.rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-umipkfsh
Е-mail викладача:	natalia.adah@rshu.edu.ua , natalia.sovtis@rshu.edu.ua
Мова викладання	Українська мова, Польська мова
Консультації	Очні консультації: 3 год. вівторок: 10.00 - 13.00 год. Онлайн-консультації: четвер: 18.00 - 20.00 год.

Анотація навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з польської мови» є формування у студентів системних знань про особливості перекладу з близькоспоріднених мов (польської та української) та розвиток практичних умінь здійснювати адекватний переклад текстів різних типів і жанрів із застосуванням основних перекладацьких стратегій і трансформацій з урахуванням фонетичних, лексичних, фразеологічних і граматичних особливостей обох мов.

Завдання дисципліни:

- сформувані у студентів розуміння специфіки перекладу з близькоспоріднених мов та основних труднощів перекладу між польською та українською мовами;
- ознайомити з принципами передавання власних назв, нормами транскрипції та транслітерації у перекладі;
- навчити розпізнавати міжмовні омоніми та уникати типових помилок у перекладі;
- сформувати навички адекватного передавання безеквівалентної, емоційно-експресивної та оцінної лексики;
- виробити вміння перекладати фразеологічні одиниці з урахуванням їх семантичних і стилістичних особливостей;

– сформувати практичні навички застосування основних перекладацьких трансформацій на лексичному та граматичному рівнях;

– розвинути вміння здійснювати переклад текстів різних функціональних стилів і жанрів з польської мови на українську та з української на польську.

Тема 1. Труднощі перекладу з близькоспоріднених мов на прикладі польської та української мов. Перекладацькі трансформації на фонетичному та графічному рівнях. Стандарти транскрипції і транслітерації в перекладі. Переклад власних назв і імен.

Тема 2. Проблема “фальшивих (неправдивих, несправжніх) друзів” перекладача. Міжмовні польсько-українські омоніми.

Тема 3. Способи передавання безеквівалентної, оціночної та емоційно-забарвленої лексики. Переклад суржику.

Тема 4. Переклад фразеологічних одиниць.

Тема 5. Міжмовні порівняння української та польської мов: морфологія.

Тема 6. Граматичні складнощі перекладу з польської на українську та з української на польську мову.

Тема 7. Особливості перекладу окремих видів текстів.